

estarían limitados a las producciones propias de nuestro idioma, y eso sería una tragedia de incalculables consecuencias para la humanidad» (p. 76), pero al mismo tiempo consciente también de que su trabajo tiene fecha de caducidad: si la obra literaria original queda fijada en el momento que su autor pone el punto final, las traducciones de la misma son siempre revisables, a tenor de la evolución de la lengua meta. Pero es que, además, como señala Lozano al hilo de las reflexiones de Walter Benjamin, «no solo conviene retraducir para actualizar la lengua meta en un momento histórico determinado, sino también para reinterpretar la obra original en función de lo que el núcleo intraducible pudo ocultar en una traducción anterior y quizá quede parcialmente desvelado al someterse a una nueva». (p. 89).

Estamos ante una obra sugerente y lúcida, fruto de la reflexión de quien es al mismo tiempo profesor y traductor, de alguien que construye su teoría con los pies bien asentados en la tierra; en este caso, en el ejercicio riguroso de la traducción literaria.

La joven editorial Esdrújula inaugura con *La cocina del traductor* su Colección Académica. Sin duda un buen y prometedor principio.

José Pallarés Moreno

SÁNCHEZ CUADRADO, Adolfo, *Aprendizaje formal de ELE mediante actividades cooperativas de traducción pedagógica con atención a la forma*. Madrid: ASELE. 2017. 304 páginas.

Hay muchas y buenas razones para acercarse a esta obra desde muy diferentes perspectivas y ámbitos de la enseñanza y aprendizaje de español. Excelentes cualidades impregnan esta tesis en todas sus facetas: en primer lugar, la experiencia del autor en el aula se trasluce en cada detalle y queda plasmada en la sensatez y riqueza de cada una de sus afirmaciones y propuestas. El rigor en el análisis y en la fundamentación del estudio empírico, verdaderamente extraordinario, modelo de futuras indagaciones para comprobar la eficacia de tratamientos pedagógicos no intrusivos en el devenir de las clases, no desmerece la calidad, creatividad y profundo conocimiento del alumno que manifiestan las actividades originales diseñadas por el autor para comprobar

sus hipótesis. Es un muestrario que, por sí solo, merecería ser consultado por cualquier profesor de español que necesitara ejemplos de ejercicios perfectamente medidos para promover tanto la reflexión y la conciencia lingüística (tratamiento exquisito del *input*) como la interacción necesaria para fomentar la reestructuración y automatización de los exponentes elegidos (producción de *output* libre y forzado). Sin olvidar el cuidado en la dinámica de la actividad y en la implicación personal del estudiante.

Por si esto fuera poco, la formación del autor como traductor sustenta un acercamiento novedoso y que sin duda ofrecerá un campo de trabajo sumamente fructífero en los próximos años para la disciplina de la enseñanza de lenguas: la **Traducción Pedagógica**.

En efecto, es un lugar común que la traducción como práctica pedagógica en el aula de segundas lenguas durante la segunda mitad del siglo veinte ha sido un tabú, “an elephant in the room”, usando la metáfora que recoge el autor. Enfrentándose valientemente a los hechos, Adolfo Sánchez se aproxima sin prejuicios a esta herramienta, que, en cualquier caso, no deja de ser una estrategia de aprendizaje consciente o inconsciente y una estrategia y actividad comunicativa que interviene en la mediación intra e interlingüística. De hecho, así queda recogida en el Marco Común Europeo de Referencia (2001). Gracias a este trabajo, quedan patentes tanto su enorme potencial como instrumento pedagógico, con gran variedad de prácticas docentes: traducción a la vista, paráfrasis explicativa, simulación de interpretación bilateral, como los numerosos beneficios neurolingüísticos y sociales que se derivan de mantener explícitamente el contacto entre la L1 y la L2. Quizá, lo más destacable, a mi entender, sea, junto con el desarrollo de la capacidad analítica, la competencia discursiva y pluricultural, la creatividad y las estrategias de resolución de problemas, el impedir que los estudiantes activen mecanismos de evitación, ya que la información del texto original impone ciertas restricciones a la producción del *output* (*pushed output*) que redundará en una sustanciosa mejora del vocabulario y la gramática, como señalaron los propios alumnos en los cuestionarios analizados por el autor (“hay palabras y reglas que nunca aprendí hasta esta clase”; “he aprendido algunas construcciones que nunca hubiera aprendido en clase de gramática”; “me ha empujado a utilizar el vocabulario que uso muy poco”). De hecho, normalmente, el conocimiento léxico especializado se reduce en los materiales generales de ELE a la comprensión, ya que es difícil encontrar

actividades comunicativas en las que los estudiantes se vean obligados a usarlo. Sin embargo, como se demuestra en esta obra, los alumnos perciben estas actividades de traducción como “auténticas tareas” en las que la lengua se aplica para conseguir un objetivo y/o elaborar un producto. La mediación interlingüística aparece, pues, como eje vertebrador de la mayoría de las actividades de traducción pedagógica. Así, el punto de partida será la necesidad de ayudar a un hablante que no entiende o no puede expresarse en otra lengua; o bien se crea la necesidad de mediar entre los propios estudiantes del curso haciendo que asuman diferentes papeles.

Por otro lado, con cierta frecuencia, los alumnos muestran un discurso bastante pobre en las actividades por falta de ideas: la traducción puede servir para solventar este problema, puesto que los estudiantes reciben ya la información que deben utilizar, pudiendo concentrarse en la producción de la misma. Otra de las ventajas que conlleva este tipo de intervención pedagógica es permitir al estudiante familiarizarse con herramientas de búsqueda que favorecerán su autonomía: diccionarios bilingües, combinatorios, textos paralelos, corpus..., y practicar en un contexto real el uso de recursos propios de la negociación lingüística: hacer sugerencias, peticiones de aclaración, elogio de una intervención, rechazo de un comentario, discusión, debate, presentación de decisiones a la clase, etc.

En definitiva, el estudio demuestra empíricamente la validez y eficacia de la Traducción Pedagógica; de modo que el torpe e incómodo elefante al que vergonzosamente intentábamos obviar en el aula se convierte en un instrumento útil al servicio de un aprendizaje que se acompaña con los procesos mentales y el contexto social de los alumnos. El único inconveniente que podríamos señalar sería la necesidad de un buen conocimiento de la L1 por parte del docente y el hecho de que, necesariamente, haya de aplicarse a grupos homogéneos que compartan la misma L1. No obstante, tal y como sugiere Sánchez Cuadrado, sería muy interesante incluir en los programas de formación de profesores de idiomas cursos de traducción pedagógica que al menos capacitaran a los docentes para incluir esta herramienta como parte de los cursos generales de lengua.

A continuación, tras un casi exhaustivo repaso a las técnicas de **atención a la forma**, el autor opta por usar para el experimento varios procedimientos de resaltado (*input enhancement*); actividades de análisis contrastivo de muestras de lengua y sus correspondientes representaciones

gráficas¹ y actividades guiadas de traducción en las que el empleo de las formas lingüísticas se fuerza.

En otro orden de cosas, como experto en **Dinámica del aula**, D. Adolfo Sánchez es muy consciente de la radical importancia de este componente en el éxito o fracaso de las actividades que llevamos a cabo en clase. Verdaderamente merece la pena detenerse en el análisis y exposición que hace de los distintos factores y variables que contribuyen a formar el complejo mosaico de las relaciones interpersonales de un grupo: ritmo, patrones de comunicación, conflictos, recursos físicos, agrupamientos, motivación, ansiedad, creencias, expectativas, actitudes, etc. Todas las intervenciones pedagógicas que recoge el autor y que constituyen el material de análisis del experimento se sitúan en el marco del **Aprendizaje Cooperativo**, del que expone un muy bien seleccionado estado de la cuestión (de Vygotski a Swain y la hipótesis del *output* pasando por Long y la hipótesis de la interacción), además de ofrecer ejemplos concretos de técnicas para fomentar la participación y paliar posibles dificultades o conflictos (*Paraphrase Passport, Numbered Heads Together...*). De hecho, la importancia que Sánchez Cuadrado otorga al aprendizaje cooperativo hace que junto a la atención a la forma y a la traducción pedagógica sean los tres pilares que cimentan el tratamiento pedagógico que se pretende testar empíricamente.

Los estudiosos interesados en adquisición tampoco se verán defraudados: las reflexiones a propósito de la elección de los ítems lingüísticos y las diferencias en los resultados de aprendizaje según el tipo de estructura trabajada, resultan extraordinariamente ricos. De hecho, la selección de los aspectos lingüísticos ya se había iniciado en el estudio piloto que el autor llevó a cabo para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados en la Universidad de Granada (2011). Dicho estudio, junto al pretest, el MCER

¹ En relación con este aspecto, me gustaría destacar la presentación del contraste SER/ESTAR en la construcción de la pasiva perifrástica por el uso del apoyo gráfico que propone el autor, en conjunción con los presupuestos de la Gramática Cognitiva, enfoque en el que las distinciones lingüísticas tienen carácter de concepción, de perspectiva, de imagen que sirve para estructurar con formas alternativas una misma escena.

(Marco Común Europeo de Referencia), el PCIC (Plan Curricular del Instituto Cervantes), el curriculum del CLM (Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada) y la *Nueva gramática de la lengua española* de la RAE (2010) han sido las fuentes para elegir los exponentes con los que se ha trabajado en el experimento. Listamos a continuación los aspectos seleccionados:

- Pasiva perifrástica: ocurrencia/evitación y confusión de los verbos ser/estar (pasiva de proceso/pasiva de resultado).
- Cuestiones ortotipográficas: estilo directo; cifras; minúsculas y otros signos.
- Elección modal indicativo/subjuntivo en las prótasis de las oraciones de estilo indirecto.
- Uso de hipónimos para los verbos de habla introductorios del discurso directo e indirecto en lugar del hiperónimo *decir*.
- Elección y uso de pronombres en las oraciones de relativo especificativas, explicativas y (semi)libres.

El objetivo concreto del estudio empírico² es explorar y cuantificar la efectividad de la traducción pedagógica como ámbito en el que poner en práctica actividades de foco en la forma desde un aprendizaje cooperativo para la adquisición de determinados aspectos lingüísticos.

Para medir el efecto de la instrucción mediante actividades de traducción pedagógica centradas en la tipología textual de la noticia periodística, se seleccionaron cuatro aspectos gramaticales y uno léxico, como acabamos de ver. Se comprobó su tasa de aprendizaje así como su ocurrencia en la producción escrita libre (*output* libre) y en la traducción (*output* forzado).

El estudio se desarrolla en un contexto de aprendizaje de español como lengua extranjera (ELE) en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada. Parte de tres grupos de sujetos con un perfil similar

² Diseño cuasi-experimental de comparaciones pretest-postest inter-grupos e intra-grupos; mediante datos cuantitativos analizados estadísticamente con el programa informático SPSS (*Statistical Package for the Social Sciences*).

en cuanto a formación académica, experiencia aprendiendo español, expectativas de aprendizaje y dominio de la lengua. Cada uno de los tres grupos recibió un tratamiento pedagógico diferente, dos de ellos de traducción (con foco en la forma y sin él) y el tercero de enseñanza de ELE con foco en la forma.

Es de destacar que, para no desnaturalizar el proceso de enseñanza-aprendizaje y respetar al máximo las condiciones reales de trabajo en el aula, los instrumentos de recogida de datos fueron de diferente naturaleza: una muestra de *output* libre que permitiera establecer comparaciones entre los tres grupos; una muestra de *output* forzado semicontrolado (traducción), que permitiera establecer comparaciones entre los dos grupos de traducción; y un instrumento más controlado: tests de aprendizaje inmediato, que permitieran establecer comparaciones entre los dos grupos de traducción y el de ELE.

Las intervenciones pedagógicas, con materiales de creación propia del autor en su mayoría, fueron las mismas en número de sesiones, contenidos y objetivos. Las muestras fueron recogidas, analizadas, categorizadas y contabilizadas siguiendo exhaustivos estándares de fiabilidad y de análisis de los parámetros correspondientes que indicaran qué tipo de pruebas estadísticas (paramétricas o no paramétricas) eran las más adecuadas en cada caso.

Se validaron empíricamente, entre otras hipótesis, que las tareas de traducción pedagógica con foco en la forma son más efectivas que las tareas de traducción pedagógica sin este tratamiento, que el foco en la forma es igual de efectivo en las tareas al uso de ELE que en las de traducción pedagógica y que las características del aspecto lingüístico estudiado y el tratamiento de foco en la forma empleado influye en la tasa de aprendizaje inmediato.

Para matizar y relacionar con la realidad del aula las hipótesis demostradas empíricamente, el autor las revisa a la luz de los objetivos que sirvieron para establecer los parámetros de investigación con el fin de comprobar en qué medida ofrecen implicaciones relevantes para mejorar la práctica de la enseñanza de ELE. Estas fueron sus conclusiones:

Objetivo 1: Dar soporte empírico a los posibles beneficios del foco en la forma aplicado a actividades de traducción pedagógica para el aprendizaje lingüístico.

El estudio corrobora que la traducción pedagógica resulta igual de beneficiosa si se aplican en ella los avances metodológicos que se han demostrado

beneficiosos en el aula de ELE. Es más, de hecho resultan más eficientes que las actividades de traducción que instan a los estudiantes a traducir realizando un tratamiento incidental de los aspectos lingüísticos.

Objetivo 2: Explorar las similitudes y/o diferencias en el éxito del tratamiento pedagógico propuesto según las características diferenciales de los aspectos lingüísticos objeto de estudio y el tratamiento de foco en la forma que reciba cada uno.

Aparte de la aplicación de los principios del aprendizaje cooperativo para fomentar la interacción entre los alumnos, el estudio, como se ha señalado, usa determinadas técnicas de atención a la forma. Pues bien, los aspectos que resultaron más beneficiados por la aplicación de dichas técnicas fueron los dicotómicos con una relación forma-significado más reconocible. En concreto, el tratamiento didáctico empleado con el aspecto lingüístico que obtuvo mayor tasa de aprendizaje fue el uso de imágenes para fijar la relación forma-significado mediante el contraste interlingüístico, lo que viene a corroborar la eficacia de los avances realizados en gramática pedagógica de corte cognitivista.

Objetivo 3: Analizar en qué medida las tareas de traducción pedagógica inversa destinadas a concienciar sobre determinados aspectos lingüísticos y estrategias y a ejercitarlos tienen un impacto positivo en la expresión escrita en L2.

En realidad, la mejora en la producción escrita resultó equivalente entre el grupo de traducción pedagógica y el de ELE. No obstante, estos datos, señala el autor, han de interpretarse con cautela por las condiciones experimentales (el grupo de tratamiento de traducción pedagógica partía de un nivel de producción escrita ligeramente superior al del grupo de traducción sin tratamiento pedagógico).

Objetivo 4: Revisar las intervenciones pedagógicas a la luz de los resultados con el fin de mejorar los objetivos, contenidos y actividades de la práctica docente.

En general, los resultados han ponderado y matizado las propuestas iniciales sin dejar de constatar la efectividad de la propuesta didáctica. En resumen, han servido para hacer más consciente, si cabe, al autor del potencial de las

actividades de traducción pedagógica si esta incorpora los principios que rigen el aprendizaje significativo de una lengua como son la cognición situada, el socioconstructivismo o el enfoque por tareas.

Objetivo 5: Desarrollar e implementar una metodología de investigación adecuada, incluidos instrumentos de recogida de datos y criterios de análisis cuantitativos.

Uno de los criterios básicos que sustentaron este estudio fue respetar las condiciones del aula, pues los estudiantes no aprenden en el vacío de un laboratorio, sin por ello dejar de realizar el tratamiento y análisis de datos con escrupulosa objetividad, aplicando en todo momento los controles de fiabilidad más estrictos.

Objetivo 6:

Mantener una actitud reflexiva e investigadora en relación a la práctica docente con el fin de conectarla con los principios teóricos desarrollados recientemente en didáctica de lenguas y traducción pedagógica. Teniendo en cuenta que son, como comenta el autor, las condiciones contextuales y las necesidades de los alumnos las que deben articular la práctica docente en esta era del posmétodo, es inaplazable tener en consideración la traducción, y la mediación Lingüística en general, para la enseñanza de idiomas. El estudio pone claramente de manifiesto, pues, que incluir en el programa de aprendizaje de una lengua estas prácticas atiende de una manera más cabal a las necesidades comunicativas de nuestros estudiantes.

En conclusión, el autor demuestra sobradamente que la Traducción Pedagógica es una disciplina por derecho propio dentro de la Lingüística Aplicada.

Objetivo 7:

Evaluar los resultados obtenidos y sentar las bases de posibles futuras investigaciones

Para terminar, D. Adolfo Sánchez Cuadrado nos ofrece un panorama en el cual insta a profundizar en la indagación sobre la efectividad de esta propuesta didáctica en otros contextos de enseñanza y con otros principios metodológicos (uso de *role plays*, por ejemplo); a complementar los datos

empíricos de este estudio con un análisis de tipo cualitativo para sondear las percepciones de los estudiantes a propósito de este tipo de intervención didáctica y a replicar este estudio para reafirmar ciertas hipótesis validadas parcialmente. En concreto, considera que sería necesario contrastar los datos de este estudio con una intervención similar, pero de mayor duración y con grupos que presentaran un punto de partida más equiparable.

En definitiva, estamos ante un trabajo que merecidamente ha recibido el premio a la mejor tesis doctoral del año 2015 otorgado por ASELE (Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera), que enriquecerá al lector interesado y le mostrará novedosos caminos por los que seguir transitando en el apasionante ámbito de la enseñanza de lenguas. Esta tesis ya ha sido publicada en la Colección Monografías de ASELE (<http://www.aselered.org>).

Rosario Alonso Raya
Universidad de Granada

MIRANDA MÁRQUEZ, Gonzalo, *Un viaje por la cultura china a través de su lengua*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 2018. ISBN: 978-84-472-1955-1. 254 Páginas.

En los últimos años ha habido un creciente aumento en los estudios sobre la lengua y cultura chinas. El presente volumen relaciona íntimamente ambas cuestiones, a través de un análisis detallado de expresiones que son seña de identidad de China: los modismos. Dicho análisis se realiza desde una triple perspectiva: lingüística, cultural y didáctica, cuya importancia exponemos a continuación.

Desde el plano lingüístico se presentan diversos aspectos. En primer lugar, están recogidas las grafías de cada expresión en escritura tradicional y simplificada —teniendo en consideración el fuerte carácter pictográfico y simbólico de la escritura china—, esto favorece, para quienes tengan conocimientos del idioma, la indagación acerca de la etimología de las grafías que conforman los modismos recogidos. Se señala también su notación fonética según el sistema pīnyīn, hoy día globalmente utilizado. Esto es importante porque quienes estén familiarizados con dicho sistema, podrán